

Bizkaiko Foru Aldundiaren erabakia zertarako eta Bizkaiko Lurralde Historikoko 2021. urteko Aurrekontu Orokorren otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan xedatutako dirulaguntza zuzen izenduna ematen duen hitzarmena onesteko. Hitzarmen horren arabera, Bizkaiko Kirol Federazioen Elkarteari – ASFEDEBI– ematen zaio dirulaguntza, kirol federazioen baliabideak optimizatzeko proiektuaren zati bat finantzatu eta 2021ean Bizkaiko kirola garatu dezan.

Bizkaiko Foru Aldundiak 2021/05/25(e)an onetsitakoa (gai-zerrendatik 9. gaia). Foru erabakiaren proposamena (EKE: 3F7URY13A7KCJMTL).

Erabaki proposamena, zertarako eta Bizkaiko Lurralde Historikoko 2021. urteko Aurrekontu Orokorren otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan xedatutako dirulaguntza zuzen izenduna ematen duen hitzarmena onesteko. Hitzarmen horren arabera, Bizkaiko Kirol Federazioen Elkarteari –ASFEDEBI– ematen zaio dirulaguntza, kirol federazioen baliabideak optimizatzeko proiektuaren zati bat finantzatu eta 2021ean Bizkaiko kirola garatu dezan.

Acuerdo para la aprobación del Convenio a suscribir por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI- de Bilbao, para la financiación parcial del proyecto de optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021.

Aprobado por la Diputación Foral de Bizkaia el 25/05/2021, asunto 9 del orden del día, Propuesta de Acuerdo foral con CVE 3F7URY13A7KCJMTL.

Propuesta de acuerdo para la aprobación del Convenio a suscribir por el que se concede la subvención directa nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI- de Bilbao, para la financiación parcial del proyecto de optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021.

Bizkaiko Foru Aldundiaren ERABAKI-PROPOSAMENA, zeinaren bidez ematen baitzaio Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurrez ikusitako dirulaguntza izenduna Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkarteari (ASFEDEBI) 2021ean Bizkaiko kirol federazioen baliabideak optimizatzeko eta Bizkaiko kirola garatzeko proiektua partzialki finantzatzeko, eta baimentzen baita hura arautzen duen hitzarmena sinatzeko.

PROPUESTA DE ACUERDO de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI- de Bilbao, para la financiación parcial del proyecto de optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021 y se autoriza la suscripción del convenio regulador de la misma.

Andre agurgarria:

Ilma. Sra.:

Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Erakundeen arteko harremani buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Legearen 7.b.6 artikulua xedatzen du lurralde historikoei dagokiela erakunde komunek emandako kirol sustapenerako gaiak garatzea eta egipideratzea.

El artículo 7.b.6 de la Ley vasca 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, establece que corresponde a los Territorios Históricos el desarrollo y la ejecución de las normas emanadas de las Instituciones Comunes en materia de fomento del deporte.

Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 2.3 artikulua xedatu zuen aginte publikoek, zeinek bere eskumen-esparruaren barruan, kirola egiteko eskubidea behar bezala gauzatzeko bermatuko dutela. Horretarako burutuko duten kirol politikak printzipio hau izango du oinarrian, besteak beste: kirol elkarteak bideratzea eta sustatzea, bai eta kirol arloko antolakuntza egitura pribatuak onartzea eta babestea ere.

El artículo 2.3 de la Ley vasca 14/1998, de 11 de junio, del deporte del País Vasco, señala que los poderes públicos, en el ámbito de sus respectivas competencias, garantizarán el adecuado ejercicio del derecho a la práctica del deporte mediante una política deportiva basada, entre otros principios, en la ordenación y el fomento del asociacionismo deportivo así como el reconocimiento y protección de las estructuras organizativas privadas del deporte.

Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Lege bereko 5. artikulua zehaztu zuenez, lurralde historikoetako foru organoei dagokie,

El artículo 5 de la misma Ley vasca 14/1998, de 11 de junio, señala asimismo que corresponde a los órganos forales de los territorios históricos



zeini bere lurralde esparruan, eskumen hau erabiltzea: lurraldean helbidea duten klubei eta gainontzeko kirol elkarteei laguntza tekniko eta ekonomikoa ematea. Horretarako, diru-laguntzak eskainiko dira eta elkarteek beren ekintzak diru-laguntzen helburuetara egokitzea kontrolatuko da.

Lege esparru honetan, Bizkaiko Foru Aldundiak interesgarritzat jotzen du Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkarteak (ASFEDEBI) 2021ean Bizkaiko kirol federazioen baliabideak optimizatzeko eta Bizkaiko kirola garatzeko aurrera daraman proiektua.

Bizkaiko Kirol Federakundeen Elkarteak (ASFEDEBI) irabazi asmorik gabeko elkarte da, eta Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko 7/2007 Legeak finkatutakoaren arabera arautzen da; Eusko Legebiltzarrak onartu zuen, eta xedeak estatutuen 2. artikuluan jaso dira:

- Bizkaiko kirolaren interesak defendatzea.
- Oro har, Bizkaiko kirola garatzen eta hobetzen laguntzea.
- Oro har, kirola bultzatzea, sustatzea eta hedatzea.
- Bizkaiko Foru Aldundiarekin eta bertako udalekin kolaboratzea kirolari dagokionez ezarriko diren xedeak lortzeko.
- Printzipio olinpikoen errespetua bultzatzea, printzipio horiek bideratuz eta zainduz.

Horretarako, erakundeak jarduketa hauek egin ahal izango ditu, besteak beste:

- Denetarikoa jardura ekonomikoa, bere helburuak betetzeko edo horretarako baliabideak eskuratzeko.

en su respectivo ámbito territorial el ejercicio de la competencia de asistencia técnica y ayuda económica a clubes y demás asociaciones deportivas domiciliadas en su territorio, concediendo al efecto las subvenciones oportunas y controlando la adecuación de su actividad a la finalidad subvencional.

En este marco legal, la Diputación Foral de Bizkaia considera de interés el proyecto llevado a cabo por la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI– de Bilbao para la optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021.

La Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia (ASFEDEBI) es una asociación sin ánimo de lucro que se rige según lo establecido en la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi, aprobada por el Parlamento Vasco y que los fines que se propone son los recogidos en el artículo 2 de sus Estatutos:

- Defender los intereses del deporte bizkaino.
- Colaborar en el desarrollo y mejora del deporte bizkaino en general.
- Fomentar, promover y divulgar el deporte en general.
- Colaborar con la Diputación Foral y los Ayuntamientos de Bizkaia en la obtención de los objetivos que se fijan en relación al deporte.
- Estimular el respeto a los principios olímpicos, orientando y velando su práctica.

Para ello, la entidad podrá, entre otras actuaciones:

- Desarrollar actividades económicas de todo tipo, encaminadas a la realización de sus fines o a allegar recursos con ese objetivo.



- Denetariako ondasunak eskuratu eta edukitzea, zeinahi titulu dela bide, eta mota guztietako egintzak eta kontratuak egitea.

-Elkartutako federazioei legeei eta kontabilitateari buruzko lege-aholkularitzako jarduerak eskaintzea.

Diru laguntza jasoko duen Bizkaiko Kirol Federakundearen Bilboko Elkartearen (ASFEDEBI) proiektuak honako hauek biltzen ditu:

-Bizkaiko lurraldeko kirol federazioei administrazio laguntza ematea.

-Kirolari federatuek kirola egiteko duten gorputz-gaitasuneko oinarrizko osasun azterketak eskaintzea, Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 83. artikulua xedatutakoaren arabera, baldintza onuragarrietan merkatuari dagokionez.

-Kontabilitate eta lan kudeaketa.

-Aholkularitza juridikoa kirol zuzenbideari dagokionez.

-Garraio beharrianak betetzeko karga eta pertsonak eramateko ibilgailuak Bizkaiko lurraldeko kirol federazioen eskura jartzea.

-Formakuntza.

-Komunikazioa eta kanpo harremanak.

-Datuak babestea: legez eskatutako segurtasun eta ebaluazio sistemei eustea.

- Protokolo zerbitzuak.

- Biltegi eta artxibo zerbitzua.

- Bizkaiko lurraldeko kirol federazioak laguntzea administrazioaren eskuordetzan jaso dituzten egiteko publikoak betetzen.

- Teknikariei kirol irakaskuntza ematea, bere baimendutako zentroan.

- Bizkaiko kirol federazioentzako beste eskaintza batzuk, kasurako aukera berdintasunaren arloko aholkularitza, edo hornitzaileekiko eskaerak zentralizatzea.

- Adquirir y poseer bienes de todas clases y por cualquier título, así como celebrar actos y contratos de todo género.

- Llevar a cabo actividades de asesoramiento jurídico, legal y contable a las Federaciones asociadas.

El proyecto de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI– de Bilbao objeto de subvención incluye:

- Ofrecer apoyo administrativo a las Federaciones Deportivas Territoriales de Bizkaia.

- Ofrecer test médicos básicos de aptitud para la práctica deportiva a deportistas con licencia federada, según lo establecido en el artículo 83 de la Ley 14/1998, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, en condiciones ventajosas respecto del mercado.

- Gestión laboral y contable.

- Asesoramiento jurídico en materia de derecho deportivo.

- Poner a disposición de las Federaciones Deportivas Territoriales de Bizkaia vehículos con capacidad para transportar carga y personas para cubrir sus necesidades de transporte.

- Formación.

- Comunicación y relaciones externas.

- Protección de datos: mantener los sistemas de seguridad y evaluación exigidos legalmente.

- Atenciones protocolarias.

- Servicio de almacén y archivo.

- Apoyar a las Federaciones Deportivas Territoriales de Bizkaia en la ejecución de las funciones públicas que ejercen por delegación de la administración.

- Impartición de enseñanzas deportivas a técnicas y técnicos través de su centro autorizado.

- Otras actuaciones tales como un servicio de asesoramiento en materia de igualdad de oportunidades, o la centralización de aprovisionamientos comunes.



Proiektu horrek 340.000€-ko aurrekontua izango du.

Dicho proyecto se ha presupuestado en un total de 340.000€.

2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak onartu zuen Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bateginaren bosgarren xedapen gehigarriak, 2. zenbakian, hau ezartzen du: Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetzahitzarmenak egin ahal izango ditu zuzenbide pribatuari loturiko pertsona fisiko eta juridikoekin, baldin eta hitzarmenaren helburua ez badago jasota herri administrazioen kontratuak arautzen dituen legerian edo administrazio-arau berezietan.

La Disposición Adicional Quinta del Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, aprobado por el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, en su apartado 2 señala que la Diputación Foral de Bizkaia podrá celebrar convenios de colaboración con personas físicas o jurídicas de derecho privado, siempre que su objeto no esté entre los comprendidos en la legislación reguladora de los contratos de las Administraciones Públicas, o en normas administrativas especiales.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horretako 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege horretan edo administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Bestalde, Bizkaiko Foru Administrazioaren dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26.1 artikulua zuzeneko dirulaguntzei buruzko kapituluaren xedatutakoaren arabera, hitzarmenak izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresna.

Por su parte, el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, dentro del capítulo relativo a las subvenciones directas, prevé que los convenios son los instrumentos habituales para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Bizkaiko Lurralde Historikoko 2021. urterako Aurrekontu Orokorreari buruzko 2021eko

A tales efectos, la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del



otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauak (45100 aurrekontuko partida, 341109 egitaraua, 0403 organikoa, 2018/0012 proiektua) Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkartearen (ASFEDEBI) aldeko 334.000 euroko gehieneko zenbatekoa daukan dirulaguntza izenduna aurreikusi du, helburu honekin: 2021ean Bizkaiko kirol federazioen baliabideak optimizatzeko eta Bizkaiko kirola garatzeko proiektua partzialki finantzatzea.

Kirol Zerbitzuak aurrekontuko partida hori kudeatzeko ardua du eta, ondorioz, programa hori kudeatzekoa ere bai. Hori dela-eta, proposatzen da erakunde horrekin sinatuko den hitzarmen bat onartzea, non zehaztuko den erakunde horrek zer eskubide eta betebeharrak izango dituen 2021eko ekitaldirako foru dirulaguntza baten onuraduna izatearen ondorioz.

Azaldutakoa dela bide, ikusita zer ezartzen duten Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 17, 39 eta 66. artikuluek eta Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren Egitura Organikoari buruzko Araudia onesten duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 29ko 131/2020 Foru Dekretuak, eta erabiliz Aurrekontuei buruzko 2006ko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailearen bosgarren xedapen gehigarriak eta harekin bat datozenek emandako ahalmenak, behean sinatzen duen teknikariak erabaki-proposamen hau aurkezten dizu, bidezkotzat jotzen baduzu, Bizkaiko Foru Aldundiak aztertu dezan eta, hala badagokio, onetsi dezan.

Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 341109, orgánico 0403, proyecto 2018/0012, ha previsto una subvención nominativa por importe máximo de 334.000 euros a favor de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI– de Bilbao para la financiación parcial del proyecto de optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021.

Desde el Servicio de Deportes, centro gestor responsable de esa partida presupuestaria, y por lo tanto de ese programa, se plantea ahora la aprobación de un convenio con la citada entidad en el que se instrumentalicen los derechos y obligaciones que se derivan de la adquisición por parte de ese organismo de la condición de beneficiario de subvención foral de cara al ejercicio 2021.

En virtud de lo expuesto y vistos los artículos 17, 39, 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte, y en uso de las facultades conferidas en virtud de la Disposición Adicional Quinta y concordantes del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, el Técnico que suscribe eleva a V.I., en el sentido de que si lo estima pertinente someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente propuesta de



ERABAKIA

Lehenengoa.- Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurrez ikusitako zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna ematea Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkarteari (ASFEDEBI) (IFZ G-48621692), HIRUREHUN ETA HOGEITA HAMALAU MILA eurokoa (334.000€), 2021ean Bizkaiko kirol federazioen baliabideak optimizatzeko eta Bizkaiko kirola garatzeko proiektua partzialki finantzatzeko. Dirulaguntza hori 45100 aurrekontuko partidari, 341109 egitaraua, 0403 organikoa, 2018/0012 proiektua, egotziko zaio.

Bigarrena.- Lehenengo puntuaren arabera emandako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmen bat izenpetzeko baimena ematea. Hitzarmena erabaki honi eranskin gisa atxiki zaio.

Hirugarrena.- Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatuari ahalmena emango zaio aipatutako hitzarmena sinatzeko, eta hitzarmena garatzeko behar diren xedapen guztiak emateko.

Laugarrena.- Hitzarmenaren Jarraipen Batzordeari dagokionez:

- a) Hauek izendatzen dira Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari:
- Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Zerbitzuko burua edo berak eskuordetzen duena.

ACUERDO

Primero.- Conceder la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia -ASFEDEBI- de Bilbao (NIF G-48621692) por importe cierto de TRESCIENTOS TREINTA Y CUATRO MIL euros (334.000€), para la financiación parcial del proyecto de optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021, que se imputará a la partida presupuestaria 45100, programa 341109, orgánico 0403, proyecto 2018/0012.

Segundo.- Autorizar la suscripción de un convenio, que se adjunta como anexo al presente acuerdo, por el que se regula la subvención nominativa concedida de conformidad con el punto primero.

Tercero.- Facultar a la diputada foral titular del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte para la firma del referido Convenio, así como para que dicte todas las disposiciones necesarias para su desarrollo.

Cuarto.- A los efectos de la Comisión de Seguimiento del Convenio:

- a) Se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:
- La jefa del Servicio de Deportes de la Diputación Foral de Bizkaia o persona en quien esta delegue.



- Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Federatuaren Ataleko burua, edo berak eskuordetzen duena.

- El jefe de la Sección de Deporte Federado de la Diputación Foral de Bizkaia o persona en quien este delegue.

b) Erakunde onuradunaren proposamena onartu da, bere ordezkari modura honako honeek izendatzeko:

b) Se acepta la propuesta de la entidad beneficiaria de designar como sus representantes a:

- Alberto Serrano Mora
- M.^a Carmen Lozano Delgado

- Alberto Serrano Mora
- M.^a Carmen Lozano Delgado

Bosgarrena.- Erabaki hau Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkarteari (ASFEDEBI) eta Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kirol Zerbitzuari jakinaraztea.

Quinto.- Notificar este Acuerdo a la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia - ASFEDEBI- de Bilbao y al Servicio de Deportes del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

HITZARMENA, BIZKAIKO LURRALDE
HISTORIKOAREN 2021. URTEKO
AURREKONTU OROKORREI BURUZKO
OTSAILAREN 24KO 2/2021 FORU ARAUAN
AUREZ IKUSITAKO DIRULAGUNTZA
IZENDUNA ARAUTZEN DUENA, BIZKAIKO
KIROL FEDERAKUNDEEN BILBOKO
ELKARTEAREN (ASFEDBI) ALDE, 2021EAN
BIZKAIKO KIROL FEDERAZIOEN BALIABIDEAK
OPTIMIZATZEKO ETA BIZKAIKO KIROLA
GARATZEKO PROIEKTUA PARTZIALKI
FINANTZATZEKO.

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA
SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA
NORMA FORAL 2/2021, DE 24 DE FEBRERO,
DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL
TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL
AÑO 2021, A FAVOR DE LA ASOCIACIÓN DE
FEDERACIONES DEPORTIVAS DE BIZKAIA –
ASFEDBI- DE BILBAO, PARA LA
FINANCIACIÓN PARCIAL DEL PROYECTO DE
OPTIMIZACIÓN DE RECURSOS DE
FEDERACIONES DEPORTIVAS Y DESARROLLO
DEL DEPORTE BIZKAINO EN 2021.

Bilbon, 2021eko ren (e)(a)n

En Bilbao, a de de 2021

BILDU DIRENAK

REUNIDOS

Alde batetik, Lorea BILBAO IBARRA andre txit
argia, BIZKAIKO FORU ALDUNDIko Euskara,
Kultura eta Kiroleko foru diputatu legez.

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Lorea BILBAO
IBARRA, en calidad de Diputada foral de Euskera,
Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE
BIZKAIA.

Bestetik, Alberto SERRANO MORA jn., Bizkaiko
Kirol Federakundeen Bilboko Elkarteko
(ASFEDBI) (IFZ G-48621692) izen eta
ordezkaritzan, erakunde ko presidentea den
aldetik.

De otra, D. Alberto SERRANO MORA, en nombre
y representación de La Asociación de
Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDBI-
de Bilbao, NIF G-48621692, en calidad de
presidente de la entidad.

JARDUTEN DUTENAK

INTERVIENEN

Lehenengoa, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara,
Kultura eta Kiroleko foru diputatu legez, Bizkaiko
Lurralde Historikoko Erakundeen Hautespen,
Antolaketa, Araubide eta Funtzionamenduari
buruzko 1987ko otsailaren 13ko 3/1987 Foru
Aginduaren eta berari dagozkion ahalmenen
arabera; eta abenduaren 29ko 131/2020 Foru
Dekretuaren bidez onetsitako Bizkaiko Foru
Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru

La primera, en calidad de diputada foral de
Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral
de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son
propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13
de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen
y Funcionamiento de las Instituciones Forales del
Territorio Histórico de Bizkaia, y de las
competencias que le corresponden en desarrollo
de lo establecido en el Reglamento de Estructura
Orgánica del Departamento Foral de Euskera,

Sailaren Egitura Organikoaren Araudiak ezartzen duena garatzeko dagozkion eskumenen arabera.

Cultura y Deporte aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre.

Bigarrena, Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkartearen (ASFEDEBI) lehendakari legez, zeina Euskal Autonomia Erkidegoko Elkarteen Erregistro Nagusian inskribatuta dagoen 1994ko urtarrilaren 10ean emandako Ebazpenaren ondorioz, AS/B/04434/1994 erregistro zenbakiarekin.

El segundo, en calidad de presidente de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI- de Bilbao, inscrita en el Registro General de Asociaciones del País Vasco en virtud de Resolución dictada en fecha 10 de enero de 1994, con el número de Registro AS/B/04434/1994.

Alderdi biek, beren karguei dagozkien eginkizunen jardunean, elkarri hitzarmen hau emateko gaitasun osoa aitortzen diote eta horretarako,

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Autonomia-Elkarte Osorako Erakundeen eta bertako Kondaira-Lurraldeetako Foruzko Ihardutze-Erakundeen Arteko Harremanei Buruzko azaroaren 25eko 27/1983 Euskadiko Legeak 7.b.6 artikuluan dio lurralde historikoei dagokiela Bateango Erakundeek kirolaren sustapenaren arloan emandako arauak osabideratu eta egitaderatzea.

PRIMERO.- Que el artículo 7.b.6 de la Ley vasca 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, establece que corresponde a los Territorios Históricos el desarrollo y la ejecución de las normas emanadas de las Instituciones Comunes en materia de fomento del deporte.

Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Legearen 2.3 artikulua xedatu zuen aginte publikoek, zeinek bere eskumen-esparruaren barruan, kirola egiteko eskubidea behar bezala gauzatzea bermatuko dutela. Horretarako burutuko duten kirol politikak printzipio hau izango du oinarrian, besteak beste: kirol elkarteak bideratzea eta sustatzea, bai eta kirol arloko antolakuntza egitura pribatuak onartzea eta babestea ere.

El artículo 2.3 de la Ley vasca 14/1998, de 11 de junio, del deporte del País Vasco, señala que los poderes públicos, en el ámbito de sus respectivas competencias, garantizarán el adecuado ejercicio del derecho a la práctica del deporte mediante una política deportiva basada, entre otros principios, en la ordenación y el fomento del asociacionismo deportivo así como el reconocimiento y protección de las estructuras organizativas privadas del deporte.

Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/1998 Lege bereko 5. artikulua zehaztu zuenez, lurralde

El artículo 5 de la misma Ley vasca 14/1998, de 11 de junio, señala asimismo que corresponde a los

historikoetako foru organoei dagokie, zeini bere lurralde esparruan, eskumen hau erabiltzea: lurraldean helbidea duten klubei eta gainontzeko kirol elkarteei laguntza teknikoa eta ekonomikoa ematea. Horretarako, diru-laguntzak eskainiko dira eta elkarteek beren ekintzak diru-laguntzen helburuetara egokitzea kontrolatuko da.

Lege esparru honetan, Bizkaiko Foru Aldundiak interesgarriztat jotzen du Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkartea (ASFEBEBI) 2021ean Bizkaiko kirol federazioen baliabideak optimizatzeko eta Bizkaiko kirola garatzeko aurrera daraman proiektua.

BIGARRENA.- Bizkaiko Kirol Federakundeen Elkartea (ASFEBEBI) irabazi asmorik gabeko elkartea da, eta Euskadiko Elkarteei buruzko ekainaren 22ko 7/2007 Legeak finkatutakoaren arabera arautzen da; Eusko Legebiltzarrak onartu zuen, eta xedek estatutuen 2. artikuluan jaso dira:

- Bizkaiko kirolaren interesak defendatzea.
- Oro har, Bizkaiko kirola garatzen eta hobetzen laguntzea.
- Oro har, kirola bultzatzea, sustatzea eta hedatzea.
- Bizkaiko Foru Aldundiarekin eta bertako udalekin kolaboratzea kirolari dagokionez ezarriko diren xedek lortzeko.
- Printzipio olinpikoen errespetua bultzatzea, printzipio horiek bideratuz eta zainduz.

Horretarako, erakundeak jarduketara hauek egin ahal izango ditu, besteak beste:

órganos forales de los territorios históricos en su respectivo ámbito territorial el ejercicio de la competencia de asistencia técnica y ayuda económica a clubes y demás asociaciones deportivas domiciliadas en su territorio, concediendo al efecto las subvenciones oportunas y controlando la adecuación de su actividad a la finalidad subvencional.

En este marco legal, la Diputación Foral de Bizkaia considera de interés el proyecto llevado a cabo por la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEBEBI– de Bilbao para la optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021.

SEGUNDO.- La Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia (ASFEBEBI) es una asociación sin ánimo de lucro que se rige según lo establecido en la Ley 7/2007, de 22 de junio, de Asociaciones de Euskadi, aprobada por el Parlamento Vasco y que los fines que se propone son los recogidos en el artículo 2 de sus Estatutos:

- Defender los intereses del deporte bizkaino.
- Colaborar en el desarrollo y mejora del deporte bizkaino en general.
- Fomentar, promover y divulgar el deporte en general.
- Colaborar con la Diputación Foral y los Ayuntamientos de Bizkaia en la obtención de los objetivos que se fijan en relación al deporte.
- Estimular el respeto a los principios olímpicos, orientando y velando su práctica.

Para ello, la entidad podrá, entre otras actuaciones:

- Denetarikoa jarduera ekonomikoak, bere helburuak betetzeko edo horretarako baliabideak eskuratzeko.
- Denetarikoa ondasunak eskuratu eta edukitzea, zeinahi titulu dela bide, eta mota guztietako egintzak eta kontratuak egitea.
- Elkartutako federazioei legeei eta kontabilitateari buruzko lege-aholkularitzako jarduerak eskaintzea.

Diru laguntza jasoko duen Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkartearen (ASFEDEBI) proiektuak honako hauek biltzen ditu:

- Bizkaiko lurraldeko kirol federazioei administrazio laguntza ematea.
- Kirolari federatuek kirola egiteko duten gorputz-gaitasuneko oinarritzko osasun azterketak eskaintzea, Euskadiko Kirolaren ekainaren 11ko 14/98 Legearen 83. artikulua xedatutakoaren arabera, baldintza onuragarrietan merkatuari dagokionez.
- Kontabilitate eta lan kudeaketa.
- Aholkularitza juridikoa kirol zuzenbideari dagokionez.
- Garraio beharriak betetzeko karga eta pertsonak eramateko ibilgailuak Bizkaiko lurraldeko kirol federazioen eskura jartzea.
- Formakuntza.
- Komunikazioa eta kanpo harremanak.
- Datuak babestea: legez eskatutako segurtasun eta ebaluazio sistemei eustea.
- Protokolo zerbitzuak.
- Biltegi eta artxibo zerbitzua.
- Bizkaiko lurraldeko kirol federazioak laguntzea administrazioaren eskuordetzan jaso dituzten egiteko publikoak betetzen.
- Teknikariei kirol irakaskuntza ematea, bere baimendutako zentroan.
- Bizkaiko kirol federazioentzako beste eskaintza batzuk, kasurako aukera berdintasunaren arloko

- Desarrollar actividades económicas de todo tipo, encaminadas a la realización de sus fines o a allegar recursos con ese objetivo.
- Adquirir y poseer bienes de todas clases y por cualquier título, así como celebrar actos y contratos de todo género.
- Llevar a cabo actividades de asesoramiento jurídico, legal y contable a las Federaciones asociadas.

El proyecto de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia -ASFEDEBI- de Bilbao objeto de subvención incluye:

- Ofrecer apoyo administrativo a las Federaciones Deportivas Territoriales de Bizkaia.
- Ofrecer test médicos básicos de aptitud para la práctica deportiva a deportistas con licencia federada, según lo establecido en el artículo 83 de la Ley 14/98, de 11 de junio, del Deporte del País Vasco, en condiciones ventajosas respecto del mercado.
- Gestion laboral y contable.
- Asesoramiento jurídico en materia de derecho deportivo.
- Poner a disposición de las Federaciones Deportivas Territoriales de Bizkaia vehículos con capacidad para transportar carga y personas para cubrir sus necesidades de transporte.
- Formación.
- Comunicación y relaciones externas.
- Protección de datos: mantener los sistemas de seguridad y evaluación exigidos legalmente.
- Atenciones protocolarias.
- Servicio de almacén y archivo.
- Apoyar a las Federaciones Deportivas Territoriales de Bizkaia en la ejecución de las funciones públicas que ejercen por delegación de la administración.
- Impartición de enseñanzas deportivas a técnicas y técnicos través de su centro autorizado.
- Otras actuaciones tales como un servicio de asesoramiento en materia de igualdad de

aholkularitza, edo hornitzaileekiko eskaerak zentralizatzea.

Proiektu horrek 340.000€-ko aurrekontua izango du.

Erakundeak adierazten du ez dagoela foru dirulaguntzen onuraduna izatea ezinezkoa egiten duen ezein egoeratan, 5/2005 Foru Arauaren 12. artikulua xedatzen duenaren arabera, eta halaber adierazten du ez dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikulua arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 26. artikuluan ezarritakoaren arabera, hitzarmenak ohiko tresna izango dira Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan norbaiten izenean aurreikusita dauden dirulaguntzak bideratzeko.

Horrela, Bizkaiko Lurralde Historikoko 2021. urterako Aurrekontu Orokorrei buruzko 2021eko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauak (45100 aurrekontuko partida, 341109 egitaraua, 0403 organikoa, 2018/0012 proiektua) Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkartearen (ASFEDEBI) aldeko 334.000 euroko gehieneko zenbatekoa daukan dirulaguntza izenduna aurreikusi du, helburu honekin: 2021ean Bizkaiko kirol federazioen baliabideak optimizatzeko eta Bizkaiko kirola garatzeko proiektua partzialki finantzatzea.

oportunidades, o la centralización de aprovisionamientos comunes.

Dicho proyecto se ha presupuestado en un total de 340.000€.

La entidad manifiesta no encontrarse incurso en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvención foral, y declara que no se halla incurso en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

En este sentido, la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 341109, orgánico 0403, proyecto 2018/0012, ha previsto una subvención nominativa por importe máximo de 334.000 euros a favor de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia – ASFEDEBI- de Bilbao para la financiación parcial del proyecto de optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren aplikazio-eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean.

LAUGARRENA.- Aurretik azaldutako helburuarekin, alderdiek hitzarmen hau onetsi dute. Horren bitartez, 2021erako Bizkaiko Lurralde Historikoaren Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusten den dirulaguntza izenduna arautzen da Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkartea (ASFEDEBI) erakundearen alde. Hona hemen hitzarmenaren

ESTIPULAZIOAK

Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan jasotako HIRUREHUN ETA HOGEITA HAMALAU MILA euroko (334.000€), zenbateko jakineko dirulaguntza izenduna arautzea Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkarteari (ASFEDEBI) (IFZ G-48621692), 2021ean Bizkaiko kirol federazioen baliabideak optimizatzeko eta Bizkaiko kirola garatzeko proiektua partzialki finantzatzeko.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

CUARTO.- Que con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI-, a tenor de las siguientes

ESTIPULACIONES

Primera.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe cierto de TRESCIENTOS TREINTA Y CUATRO MIL euros (334.000€), prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021 a favor de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI- de Bilbao (NIF G-48621692) para la financiación parcial del proyecto de optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikulua onorioetarako, eta maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen dirulaguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, onuradunak Aldundiak emandako dirulaguntza honekin batera beste edozein administrazio edo erakunderen laguntza ere jaso dezake hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko.

Hitzarmen honi dagokionez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

Zergak gastu diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenean. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratutako edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, eskatzen den finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

Bigarrena.- Finantzaketa.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia exigida, supere el coste de las actividades subvencionadas.

Segunda.- Financiación.

Bizkaiko Foru Aldundiak jardueren zati bat finantzatzen lagunduko du, Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkartea (ASFEDEBI) (IFZ G-48621692) gauzatuko duena, 2021ean Bizkaiko kirol federazioen baliabideak optimizatzeko eta Bizkaiko kirola garatzeko proiektua aurrera eroanez. Horretarako, erakunde horri Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021eko ekitaldirako Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan 45100 aurrekontuko partidaren kargura, 341109 programa, 0403 organikoa, 2018/0012 proiektua, zainpetuta dagoen HIRUREHUN ETA HOGEITA HAMALAU MILA EUROKO (334.000€) zenbateko jakina duen dirulaguntza izenduna emango dio.

Dirulaguntzak ordainketa bakarrean ordainduko dira, eta Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saileko Kirol Zerbitzuak izapidetuko du Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean. Horretarako ez da beharrezkoa izango erakunde onuradunaren ezelango bermerik, ez dago-eta arriskurik onuradunak bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeko. Ordainketa ahalik eta arinen egingo da, behin hitzarmena sinatuz gero.

Edozelan ere, foru dirulaguntza honen obligazioa eta ordainketa onartu aurretik, onuradunak zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunera arte beteta dituela eta ez dela itzulketa egiteko ebazpenegatik zorduna egiaztatuko da.

Egindako egiaztatzearen ondorioz erakundeak lehen adierazitakoa ez duela betetzen ikusten bada, erakundeari 10 eguneko epean egoera hori erregularizatzeko eskatuko zaio; eta, hala izan ezean, foru dirulaguntzarako eskubidea galduko

La Diputación Foral de Bizkaia contribuye a la financiación parcial de los gastos relativos al proyecto de optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021 a desarrollar por la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI– de Bilbao (NIF G-48621692), mediante el abono a la misma de la subvención nominativa por importe cierto de TRESCIENTOS TREINTA Y CUATRO MIL euros (334.000€), consignada en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, con cargo a la partida presupuestaria 45100, programa 341109, orgánico 0403, proyecto 2018/0012.

La subvención será tramitada para su abono, en un único pago, por parte del Servicio de Deportes del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria por no apreciarse riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas por la beneficiaria en virtud de esta disposición. El abono se realizará de manera inmediata a la firma del convenio.

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral se comprobará que beneficiaria se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido anteriormente, esta será requerida para que en el plazo de 10 días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario,

duela adieraziko zaio, dagokion administrazio-ebazpena eman ondoren.

pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa.

Tercera.- Justificación de la subvención.

Honako konpromiso hauek izango ditu emandako diru-laguntzaren onuradunak:

La beneficiaria de la subvención concedida se compromete a:

- a) Dirulaguntza jaso duen proiektua egitea.
- b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautu du foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako dirulaguntzen araudiko 65. artikuluan xedatutakoaren arabera, erakunde onuradunak kontabilitateko egoera-orri auditatuak aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa (auditoreak Kontabilitatearen eta Kontu Auditoretzaren Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean inskribatuta egon behar du jarduneko auditore gisa); justifikazio-kontu hori 2022ko martxoaren 31ra arte (egun hori barne) aurkeztu beharko du. Auditoriaren helburu den kontabilitateko informazioa onuradunak bete beharreko ordenamendu juridikoan ezarritako sistemaren arabera eginda egon behar da. Kontu-auditoreak jaso beharreko ordainsari osagarria diruz lagundutako proiektu osoari egotz dakioken gastutzat hartuko da.

- a) Realizar el proyecto subvencionado.
- b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 65 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la justificación del proyecto realizado por parte de la entidad beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el 31 de marzo de 2022 (incluido), de estados contables auditados, elaborados por auditor de cuentas inscrito como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas, debiendo estar la información contable objeto de auditoría elaborada conforme al sistema previsto en el ordenamiento jurídico al que esté sometida la persona beneficiaria. La retribución adicional que corresponda percibir a la persona auditora de cuentas tendrá la condición de gasto imputable a la ejecución del proyecto subvencionado en su totalidad.

- c) Horrez gain, kontuen ikuskariak aurrekoaren txosten osagarria egingo du (Dirulaguntzen foru Erregelamenduaren 65.3 art.), datu hauek bilduko dituena:

- c) Adicionalmente el auditor de cuentas realizará un informe complementario (art. 65.3 del Reglamento Foral de Subvenciones) al anterior que comprenderá los siguientes extremos:

- | | |
|--|--|
| <p>1. Auditorea izendatu duen organoa eta onuraduna identifikatzea.</p> | <p>1. Identificación de la beneficiaria y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.</p> |
| <p>2. Dirulaguntza kudeatu duen erakundea identifikatzea.</p> | <p>2. Identificación del órgano gestor de la subvención.</p> |
| <p>3. Jasotako dirulaguntza identifikatzea, ematea ebatzi zuen ebazpena eta hori aldatu duten gaineko ebazpenak adieraziz.</p> | <p>3. Identificación de la subvención percibida, mediante la indicación de la resolución de concesión y demás resoluciones posteriores que modifiquen la anterior.</p> |
| <p>4. Ikuskatu beharreko kontabilitate egoerak identifikatzea; txostenari eranskin gisa atxikiko zaizkio.</p> | <p>4. Identificación de los estados contables objeto de revisión, que se acompañarán como anexo al informe.</p> |
| <p>5. Dirulaguntzen Erregelamenduaren eta dirulaguntza arautu duen gainerako araudiaren erreferentzia.</p> | <p>5. Referencia al Reglamento Foral de Subvenciones y al resto de normativa que regula la subvención.</p> |
| <p>6. Auditoreak egindako ikuskapen prozeduraren xehetasunak, irismena eta laginketa teknikak, dirulaguntza egoki aplikatzeari buruzko zentzuzko ebidentziak lortu ahal izateko baliatutakoak.</p> | <p>6. Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora, su alcance y técnicas de muestreo que le hayan permitido obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención.</p> |
| <p>7. Honi dagokionez egindako egiaztapenen emaitza:</p> <p>-Diruz lagun daitezkeen gastuetarako finkatutako baldintzak betetzea, horien zenbatekoa Administrazio kontratuetarako araudian finkatutako zenbatekoa baino gehiagokoa bada kontratu txikian. Dirulaguntzen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 29.3 artikulua betetzen dela egiaztatu beharko da, alegia onuradunak hiru</p> | <p>7. Resultado de las comprobaciones realizadas respecto a:</p> <p>-El cumplimiento de las condiciones establecidas para los gastos subvencionables cuyos importes superen las cuantías establecidas en la correspondiente normativa de contratación administrativa para el contrato menor. Se deberá verificar que en cumplimiento del artículo 29.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de</p> |

hornitzailearen eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez; hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada.

-Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira, edo, hala behar denean, dirulaguntzaren eskabidean; haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira memoria batean.

-Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

Laugarrena.- Jarraipen Batzordea.

Jarraipena egiteko eta hitzarmen honen xedea eta jasotako funtsen aplikazioa zuzen betetzen direla kontrolatzeko, alderdi biko jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori honako hauek osatuko dute: Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean, Kirol Zerbitzuko buruak edo bera ordezkatzeko duenak, eta Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Federatuko Ataleko burua edo bera ordezkatzeko duenak, eta entitate onuradunaren bi ordezkariak -berak izendaturikoak-, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 22. artikulua jasotzen duena betez.

Jarraipen Batzordearen burua Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari bat izango da, eta idazkaria, entitate onuradunaren ordezkari bat. Batzordea, nahitaez, urteko azken hiruhilabetean zehar

Subvenciones, la beneficiaria ha solicitado como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

-La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o, en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

-Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

Cuarta.- Comisión de Seguimiento.

A los efectos de dar seguimiento, y controlar la correcta ejecución del objeto de este Convenio, así como de la aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de seguimiento bipartita compuesta, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, por la jefa del Servicio de Deportes o persona en quien esta delegue y el jefe de la Sección de Deporte Federado de la Diputación Foral de Bizkaia o persona en quien este delegue, y dos representantes de la entidad beneficiaria, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

La presidencia de la Comisión de Seguimiento la ostentará una persona representante de la Diputación Foral de Bizkaia y la secretaria una persona representante de la entidad beneficiaria.

bilduko da, 15 eguneko aurrerapenarekin deituta, hitzarmen honen betetzearen azken emaitza ebaluatzeko. Beronen indarraldian beste bilera batzuk ere deitu ahal izango dira, hitzarmeneko bi alderdietako edozeinek hala eskatuta.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak berenberegiri aurreikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

Bosgarrena.- Aldi baterako indarraldia.

Hitzarmena hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, beronen ondorioak 2021eko urtarrilaren 1etik aurrera sortuko badira ere. Hitzarmenaren indarraldia urte horretako abenduaren 31n amaituko da. Hori ez da eragozpen izango, baina, foru dirulaguntzaren justifikazioa eta finantza-kontrola indarraldia amaitu ondoren ere egin ahal izateko.

Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak.

Entitate onuradunak nahitaez bete beharko du Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 13. artikuluan eta harekin bat datozen gainerakoetan ezarritakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar erakunde onuradunak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan eta eta

La Comisión se reunirá, convocada con una antelación de 15 días, obligatoriamente durante el último trimestre del año en aras a evaluar el resultado final de la ejecución del presente Convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Quinta.- Vigencia temporal.

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2021, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, sin perjuicio de sus efectos respecto de la justificación de la subvención foral y de control financiero de la misma.

Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria.

La entidad beneficiaria quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 y demás concordantes de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de

harekin bat datozenetan ezarritakoa bete behar izatea.

Gainera, onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiak emandako laguntzaren berri emateko konpromisoa hartzen du; horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren ikurra jarriko du pankarta, kartel eta hedapenerako gainerako euskarri guztietan Foru Aldundiak proiektu honi emandako babes agertzeko.

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi korporatiboan ezarritako elementuak baliatuko dira, derrigorrean, eta logotipoaren aldamenen esaldi hau agertuko da, hitzez hitz:

«Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

Euskara hutsean garatutako proiektuetan, euskararen txantxangorriaren irudia sartu beharko da ere.

Erakunde onuradunak proiektua garatzen ari den bitartean ez du erabiliko hizkera sexistarik (dokumentuetan, ikus-entzunezkoetan...) idatzizkoetan zein digitaletan, eta pertsonen buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 3. artikuluan.

Era berean, erakundeak emakumeen eta gizonen tratamendua zainduko du, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea, erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzeko idatzizko zein ahozko komunikazioetan,

la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, la beneficiaria se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el patrocinio foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia.

Para ello se utilizarán, obligatoriamente, los elementos establecidos en la imagen corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo junto al logotipo la siguiente frase literal:

«Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

En los proyectos desarrollados íntegramente en euskera, deberá incluirse, además, la imagen del "Txantxangorri del euskera".

La entidad beneficiaria también se compromete a asumir durante la ejecución del proyecto subvencionado el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de mujeres y hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

Asimismo, la entidad velará porque el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y por el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones

ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

Hitzarmen honi dagokionez, Foru Aldundiaren dirulaguntza honen onuradunak, azpikontratazio gaitan, 5/2005 Foru Arauko 27. artikuluan eta Dirulaguntzen Foru Erregelamenduko 53. artikuluan ezarritako betekizunak eta debekuak izango ditu. Gehienez ere diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren % 90 azpikontratatzea onartuko da.

Dirulaguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

Zazpigarrena.- Itzulketa.

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta ez badira betetzen aurreko artikuluan edo Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako Diru-laguntzen Erregelamenduan jasotako betebeharretariko bat edo batzuk. Bestek beste, honako hauetakoren bat gertatzen bada:

- Justifikatzeko betebeharra betetzen ez bada.
- Emandako dirulaguntzari dagokion helburua betetzen ez bada.
- Dirulaguntzak justifikatzen ez badira edo hitzarmen honetan ezarritakoaren arabera nahiko

publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

A los efectos del presente convenio, la beneficiaria de esta subvención foral queda obligada al cumplimiento de los requisitos y prohibiciones regulados en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 y en el artículo 53 del Reglamento foral de subvenciones, en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90% del importe de la actividad subvencionada.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Séptima.- Reintegro.

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan alguna o algunas de las obligaciones establecidas en el artículo anterior o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, entre otras:

- Incumplimiento de la obligación de justificación.
- No cumplir la finalidad para la que la subvención fue concedida.
- La no justificación y la justificación insuficiente o deficiente en los términos establecidos en el

edo behar bezala justifikatzen ez badira, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko zerbitzu kudeatzaileak eskaera egin ondoren.

- Dirulaguntza eskatutako baldintzak bete gabe lortu bada.

- Ezarritako kontrol-jarduerak egiteari uko egiten bazaio edo eragozpenak jartzen badira.

- Hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak betetzen ez badira.

Dirulaguntzaren zenbatekoa bere xede izan den jardueraren kostua baino gehiago bada, hori ere itzultzeko arrazoia izango da.

Zortzigarrena.- Itzulketa foru dirulaguntzaren onuradunak eskatuta.

Diru-laguntzen Erregelamendua onesten duen 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz (dekretu horrek 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo erakunde onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutze-interes zenbatekoa kalkulatu du arestian aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauaren 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

Onuradunak berak eskatuta foru dirulaguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Kirol zerbitzuaren bulegoetan izapidetuko da, onuradunak eskaera aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak),

presente Convenio conlleva la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del servicio gestor de la Diputación Foral de Bizkaia.

- Obtener la subvención sin reunir las condiciones requeridas para ello.

- La negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

- Incumplir los demás supuestos previstos en el presente Convenio.

El exceso de financiación con relación al coste de la actividad subvencionada también constituirá motivo de reintegro.

Octava.- Devolución a instancia de la persona beneficiaria de subvención foral.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

La devolución de la subvención foral a instancia de la propia persona beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Deportes. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del

ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Dirulaguntzaren onuradunak finantza-erakunde batean edo telebanka-sistemaren bidez egin dezake ordainketa. Ordaindu eta gero, ordainketaren kopia edo diru-sarreraren frogagiria bidali beharko dio dirulaguntzaren kudeaketaz arduratzen den Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kirol Zerbitzuari.

Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención, bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de la misma o justificante del respectivo ingreso al Servicio de Deportes del departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Bederatzigarrena.- Zehapen-araubidea.

Onuradunak egiten badu Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat, onuradunari zehapen-espedita ireki ahal izango zaio, foru arau horren 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espedita hori arau hauetan xedatutakoaren arabera bideratuko da: Administrazio Publikoen Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 eta Euskal Autonomia Erkidegoko Herri Administrazioen zigortzeko ahalmenari buruzko otsailaren 20ko 2/1998 Legean xedatutakoa dela bide.

Arau-hausteetan diru zehapenak ezarriko dira, hain zuzen:

- isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,

Novena.- Régimen sancionador.

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y en la Ley 2/1998, de 20 de febrero, de la potestad sancionadora de las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,

- eta, isun proportzionala, bide ez zela jasotako, erabilitako edo frogatu gabeko kopurua eta halako hiru bitartekoa.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

- Bost urtez, gehienez, Foru Sektorre Publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.
- Bost urtez, gehienez, erakunde laguntzaile gisa jarduteko aukera galtzea.
- Bost urtez, gehienez, foru sektore publikoko erakundeekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezartzeak ez du loturarik izango dirulaguntza gisa behar ez bezala eskuratutako kopurua itzuli behar izatearekin.

Hamargarrena.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honetan aurreikusi gabeko alderdi guztietarako, honako arau hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onetsi zen Dirulaguntzen Erregelamendua, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen 2015eko urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektorre Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legea; baita bere izaeratik aplikagarri gerta suerta daitekeen beste edozein xedapen arauemaile ere.

- y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

Décima.- Régimen jurídico.

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Halaber, Bizkaiko Gardentasunari buruzko 2016ko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotzen diren publikotasun aktiboaren arloko arauak aplikatuko zaizkio erakunde onuradunari.

Asimismo, le serán de aplicación a la entidad beneficiaria las normas de publicidad activa recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia.

Hamaikagarrena. – Datuen babesa.

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean).

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduen deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEO eta DBEDBLO ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a) Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkarte (ASFEDEBI) beheago adierazitako partidaren konturako dirulaguntza kudeatzeko behar diren datu pertsonalen tratamenduen arduraduna izango da. Hona partida: 45100 aurrekontuko partida, 341109 programa, 0403 organikoa, 2018/0012 proiektua.

b) Kirol Zerbitzua (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saila), berriz, Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkarteko (ASFEDEBI) arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduen arduraduna izango da. Tratamendua beharrezkoa

Undécima. – Tratamiento de datos personales.

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, “RGPD”), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, “LOPDGDD”).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) La Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEDEBI– de Bilbao tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sean necesarios tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 45100, programa 341109, orgánico 0403, proyecto 2018/0012.

b) El Servicio de Deportes (Departamento Foral de Euskara, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de la Asociación de Federaciones Deportivas de

izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Kirol Zerbitzuak DBEDBLOren 19.3 artikulua ematen dion legezotasunean oinarrituta egingo du tratamendu hori.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOren 28. artikuluaekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

Hamabigarrena. – Auziak ebaztea.

Bi alderdiak Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren tartekaritzaren pean jarri dira, hitzarmen hau sinatzeren ondoriozko loturaren interpretazioan sortu litezkeen zalantza guztiak interpretatzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

Bizkaia –ASFEDEBI- de Bilbao necesarios para la redacción del presente convenio así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. El Servicio de Deportes realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I “Compromisos de las partes” del presente convenio.

Duodécima. - Resolución de conflictos.

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Lankidetzaren hitzarmen hau irakurri ondoren, egilesleek haren edukia berretsi eta baieztatu dute. Eta adostasunaren erakusgarri, akordioaren hiru ale sinatu dituzte, adierazitako leku eta egunean.

Tras la lectura del presente convenio de colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, lo firman por triplicado, en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru
diputatua/Diputada Foral de Euskera, Cultura y
Deporte

Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkartea
(ASFEBEBI) - Presidentea
Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia -
ASFEBEBI- de Bilbao - Presidente

Lorea BILBAO IBARRA

Alberto SERRANO MORA

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kirol Zerbitzuari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kirol Zerbitzuak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketaren eremuan:

- a) Datu pertsonalen tratamendurekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
- b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
- c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendueragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- d) Beharrezkoak diren aurretiatzko kontsultak egitea.
- e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde al Servicio de Deportes (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por el Servicio de Deportes en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
- d) Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.
- e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto

edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentziasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoen esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

- f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentziasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.
- g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsoneri irakatsi behar diete sekretu-eginberrara gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.
- h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentziasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko — zeinen berri eman beharko duten—.
- i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonak datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.
- j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.
- k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen

en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.
- g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
- h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.
- i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.
- j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.
- k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las persona (s) responsable(s) del

tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

- l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

- m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko

cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

- l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

- m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información

dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

- n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).
- o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritzaren eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.
- p) DBEOren 30.2 artikularekin bat, idatziz eramatea –bai eta formatu elektronikoa ere– egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulua horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

- 1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
- 2) Eginiko tratamenduen kategoria.
- 3) Segurtasun arloko neurri teknikoaren eta antolaketa-arloko azalpen bat, halako neurriak hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:
 - Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
 - Tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresiliencia etengabe bermatzeko gaitasuna.
 - Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.

detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

- n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).
- o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.
- p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- 1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
- 2.º Categorías de tratamientos efectuados.
- 3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.



ASFEBEBI

**Bizkaiko Kirol
Federakundeen Elkartea
Asociación de Federaciones
Deportivas de Bizkaia**

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoaren eta antolaketa arloko eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.
- r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.
- s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrak, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzaten aritu diren pertsona guztien kasuan.
- t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Kirol Zerbitzuak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzatekeena.
- q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II “Tratamiento de datos personales” constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II “Tratamiento de datos personales”, el Servicio de Deportes señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II “Tratamiento de datos personales” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Kirol Zerbitzuko eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional del Servicio de Deportes, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

**EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO
ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE
PROTECCIÓN DE DATOS Y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018**

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Kirol Zerbitzua (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)
Rekalde zumarkalea 30, 1, 48009-BILBO (Bizkaia)

Servicio de Deportes (Departamento de Euskera,
Cultura y Deporte)
Alameda Recalde, 30, 1, 48009 BILBAO, Bizkaia

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saila).
Kale Nagusia, 25 – 48009 Bilbo

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).
Gran Vía, 25 – 48009 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuak helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:
<https://www.ebizkaia.eus>

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:
<https://www.ebizkaia.eus>

- Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7, 48008, Bilbo)
- Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.

- Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)
- Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.

- Bizkaiko Foru Aldundiaren sailtako erregistro nagusiak.
- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.
- Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.
- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente. (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

Alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, haien zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkarteari (ASFEBEBI) diru laguntza izenduna emateko. Dirulaguntza horren helburua: 2021ean Bizkaiko kirol federazioen baliabideak optimizatzeko eta Bizkaiko kirola garatzeko proiektua partzialki finantzatzea.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Kirol Zerbitzua (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkartea (ASFEBEBI), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia –ASFEBEBI- de Bilbao para la financiación parcial del proyecto de optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- El Servicio de Deportes (Departamento de Euskara, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- La Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia – ASFEBEBI- de Bilbao, en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira:
 El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	x
Datuak grabatzea. / Grabación de datos.	x
Datuak egituratzea. / Estructuración de datos.	x
Datuak aldatzea. / Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	x

**ASFEBEBI**

**Bizkaiko Kirol
Federakundeen Elkartea
Asociación de Federaciones
Deportivas de Bizkaia**

Datuak biltegitratzea. / Almacenamiento de datos.	x
Datuak erazte (berreskuratzea). / Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea. / Consulta de datos.	x
Datuak lagatzea/zabaltzea. / Cesión/difusión de datos.	
Datuen interkonexioa (gurutzatzea). / Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea). / Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea. / Destrucción de datos.	x
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	x
Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	x
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./ Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	x

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. DBEDBLOren 19.3 artikulua. 2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena. 3. Bizkaiko Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2021. urteko Aurrekontu Orokorreari buruzko otsailaren 24ko 2/2021 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna Bizkaiko Kirol Federakundeen Bilboko Elkarteari (ASFEBEBI) emateko hitzarmena onartzen duena. Dirulaguntza horren helburua: 2021ean Bizkaiko kirol federazioen baliabideak optimizatzeko eta Bizkaiko kirola garatzeko proiektua partzialki finantzatzea. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Art 19.3 LOPDGDD. 2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral. 3. Convenio por el que se concede la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 2/2021, de 24 de febrero, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2021, a favor de la Asociación de Federaciones Deportivas de Bizkaia -ASFEBEBI- de Bilbao, para la financiación parcial del proyecto de optimización de recursos de federaciones deportivas y desarrollo del deporte bizkaino en 2021. |
|--|---|

**ASFEDEBI**

**Bizkaiko Kirol
Federakundeen Elkartea
Asociación de Federaciones
Deportivas de Bizkaia**

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I./N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	x
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	x
Posta helbidea/ Dirección postal.	x
Telefonoa/Teléfono.	x
Sinadura/ Firma.	x
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	
Jaiotze-data/ Fecha Nacimiento.	
Jaioterria/Lugar de nacimiento.	
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	x
Sexua/Sexo.	
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoría profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	

**ASFEBEBI**

**Bizkaiko Kirol
Federakundeen Elkarte
Asociación de Federaciones
Deportivas de Bizkaia**

Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erlijio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./Afilación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/

Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarak./Personas Residentes.	
Bezeroak./Personas Clientes.	
Hornitzaileak./Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales.	X



ASFEBEBI

**Bizkaiko Kirol
Federakundeen Elkartea
Asociación de Federaciones
Deportivas de Bizkaia**

Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto.	
Eskatzaileak./Personas Solicitantes.	
Onuradunak./Personas Beneficiarias.	
Langileak./Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos.	

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos (<i>Especificar</i>):	
Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu): Otras entidades del Sector Público (<i>Especificar</i>):	
Beste batzuk (zehaztu): Otras (<i>Especificar</i>):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/
 Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

<p>Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako. - Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster. 	<p>Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualesquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados. - Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
--	--

Segurtasun arloko neurri teknikoaren edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/
 Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

<p>Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2010eko urtarrilaren 8ko 3/2010 Errege Dekretuarekin bat.</p>	<p>Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.</p>
--	--